

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 105

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Ps 105

יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּיִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּכָל־נַפְלְאוֹתָיו
Ps105:1

1. **hodu laYahúwah qir'u bish'mo hodi`u ba`amim`alilothayu.**

Ps105:1 Oh give thanks to יהוה, call upon His name;
make known His deeds among the peoples.

<104:1> Αλληλουια.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα αὐτοῦ.

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Exomologeisthe tō kyriō kai epikaleisthe to onoma autou,
Make acknowledgment to YHWH, and call upon his name!
apaggeilate en tois ethnesin ta erga autou;
Report among the nations of his works!

בְּשִׁירֹו־לוֹ זְמַר־לוֹ שִׁיחֹו בְּכָל־נַפְלְאוֹתָיו
2

2. **shiru-lo zam'ru-lo sichu b'kal-niph'l'othayu.**

Ps105:2 Sing to Him, sing praises to Him; speak of all His wonders.

<2> ᾄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ, διηγῆσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

2 asate autō kai psalate autō, diēgēsasthe panta ta thaumasia autou.
Sing to him, and strum to him! Describe all his wonders!

גִּהְתְּהָלְלוּ בְּשֵׁם קְדֹשׁוֹ יְשׁוּמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה
3

3. **hith'hal'lu b'shem qad'sho yis'mach leb m'baq'shey Yahúwah.**

Ps105:3 Glory in His holy name; let the heart of those who seek יהוה be glad.

<3> ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ,
εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον.

3 epaineisthe en tō onomati tō hagiō autou, euphranthētō kardia zētountōn ton kyrion;
Applaud in name his holy! Let be glad the heart seeking YHWH!

דְּהַרְשׁוּ יְהוָה וְעִזּוֹ בְּקִשׁוֹ בְּנִירוֹ תָמִיד
4

4. **dir'shu Yahúwah w`uzo baq'shu phanayu tamid.**

Ps105:4 Seek יהוה and His strength; seek His face continually.

<4> ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός.

4 zētēsate ton kyriyon kai krataiōthēte, zētēsate to prosōpon autou dia pantos.

Seek YHWH, and be fortified! Seek his face always!

:יְזַכְּרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה מִפִּתּוֹ וּמִשְׁפָּטָיו-פְּרוֹ
:זכרו נפלאותיו אשר-עשה מפיתו ומשפטי-פרו

5. zik'ru niph'l'othayu 'asher-`asah moph'thayu umish'p'tey-phiu.

Ps105:5 Remember His wonders which He has done,
His marvels and the judgments of His mouth,

<5> μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν,
τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,

5 mnēsthēte tōn thaumasiōn autou, hōn epoiēsen,

You should remember his wonders of which he did;

ta terata autou kai ta krimata tou stomatos autou,

his miracles, and the judgments of his mouth;

:וְזֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו
:זרע אברהם עבדו בני יעקב בחיריו

6. zera` 'Ab'raham `ab'ddo b'ney Ya`aqob b'chirayu.

Ps105:6 O seed of Abraham, His servant, O sons of Yaaqob (Jacob), His chosen ones!

<6> σπέρμα Αβρααμ δούλοι αὐτοῦ, υἱοὶ Ιακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.

6 sperma Abraam douloi autou, huiioi Iakōb eklektoi autou.

seed of Abraham his servants; sons of Jacob his chosen.

:זֶהוּ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו
:זה הוא אלהינו בכל-הארץ משפטי

7. hu' Yahúwah 'Eloheynu b'kal-ha'arets mish'patayu.

Ps105:7 He is our El; His judgments are in all the earth.

<7> αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ.

7 autos kyrios ho theos hēmōn, en pasē tē gē ta krimata autou.

He is YHWH our Elohim; are in all the earth his judgments.

:חָזַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דְּבַר צִוְיָהּ לְאַלְף דּוֹר
:חזר לעולם בריתו דבר צויה לאלף דור

8. zakar l'`olam b'ritho dabar tsiuah l'eleph dor.

Ps105:8 He has remembered His covenant forever,
the word which He commanded to a thousand generations,

<8> ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ,
λόγου, οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,

8 emnēsthē eis ton aiōna diathēkēs autou,

He remembered into the eon his covenant;

logou, hou eneteilato eis chilias geneas,

the word which he gave charge for a thousand of generations;

פּוֹחַזְרָה לְיָסַח אֶת־אֲבְרָהָם וְשָׁבוּעָתוֹ לְיִשְׁחָק׃
9

9. 'asher karath 'eth-'Ab'raham ush'bu'atho l'Yis'chaq.

Ps105:9 which He made with Abraham, and His oath to Yitschaq (Issac).

<9> ὃν διέθετο τῷ Ἀβρααμ, καὶ τοῦ ὄρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαακ

9 hon dietheto tō Abraam, kai tou horkou autou tō Isaak
which he ordained with Abraham, and his oath to Isaac.

וַיְבַרְכֵהוּ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
10

10. waya`amideah l'Ya`aqob l'choq l'Yis'ra'El b'rith `olam.

Ps105:10 Then He confirmed it to Yaaqob (Jacob) for a statute,
to Yisra'El as an everlasting covenant,

<10> καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ἰακωβ εἰς πρόσταγμα καὶ τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον

10 kai estēsen autēn tō Iakōb eis prostagma kai tō Israēl diathēkēn aiōnion
And he established it to Jacob for an order, and to Israel for covenant an eternal,

יֵאֵלֶּמָר לְךָ אֶתְּנֶנְךָ אֶת־אֶרֶץ־כְּנַעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
11

11. le'mor l'ak 'eten 'eth-'erets-K'na`an chebel nachalath'kem.

Ps105:11 Saying, To you I shall give the land of Kanaan as the portion of your inheritance,

<11> λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν Χανααν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.

11 legōn Soi dōsō tēn gēn Chanaan
saying, To you I give the land of Canaan,
schoinisma klēronomias hymōn.
a piece of measured out land for your inheritance.

יְבִיחִיּוּתָם מְתֵי מְסַפֵּר כְּמַעַט וְגַרִים בָּהּ׃
12

12. bih'yoatham m'they mis'par kim'`at w'garim bah.

Ps105:12 When they were a few men in number, very few, and strangers in it.

<12> ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς, ὀλιγοστούς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ

12 en tō einai autous arithmō bracheis, oligoustous kai paroikous en autē
In their being in number few, very few, and sojourners in it;

יְגוּיִתְהַלְכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃
13

13. wayith'hal'ku migoy 'el-goy mimam'lakah 'el-`am 'acher.

Ps105:13 And they wandered about from nation to nation,
from one kingdom to another people.

<13> καὶ διήλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος, ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον·

13 kai diēlthon ex ethnous eis ethnos, ek basileias eis laon heteron;

that they went from nation to nation, and from a kingdom to people another.

יָד לְאֶ-הַנְּיָח אָדָם לְעֹשֶׂה וַיּוֹכַח עָלֵיהֶם מְלָכִים׃
:יִשְׂרָאֵל מִיַּד לְאֶ-הַנְּיָח אָדָם לְעֹשֶׂה וַיּוֹכַח עָלֵיהֶם מְלָכִים׃ 14

14. lo'-hiniach 'adam l'ash'qam wayokach `aleyhem m'lakim.

Ps105:14 He permitted no man to oppress them, and He reprov'd kings for their sakes:

<14> οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοὺς καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς

14 ouk aphēken anthrōpon adikēsai autous kai ēlegxen hyper autōn basileis

He did not let a man wrong them; and he reprov'd for them kings, saying,

טו אֶל-תִּגְעוּ בְּמִשְׁיָחַי וְלִנְבִיאַי אֶל-תִּרְעוּ׃
:יִשְׂרָאֵל מִיַּד לְאֶ-הַנְּיָח אָדָם לְעֹשֶׂה וַיּוֹכַח עָלֵיהֶם מְלָכִים׃ 15

15. 'al-tig`u bim'shichay w'lin'bi'ay 'al-tare`u.

Ps105:15 Do not touch My anointed ones, and do My prophets no harm.

<15> Μὴ ἅπτεσθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.

15 Mē haptesthe tōn christōn mou kai en tois prophētais mou mē ponēreuesthe.

Do not touch my anointed ones! and among my prophets do not do wickedly!

טז וַיִּקְרָא רָעַב עַל-הָאָרֶץ כָּל-מַטֵּה-לֶחֶם לָחֶם שָׁבַר׃
:יִשְׂרָאֵל מִיַּד לְאֶ-הַנְּיָח אָדָם לְעֹשֶׂה וַיּוֹכַח עָלֵיהֶם מְלָכִים׃ 16

16. wayiq'ra' ra'ab `al-ha'arets kal-mateh-lechem shabar.

Ps105:16 And He called for a famine upon the land; He broke the whole staff of bread.

<16> καὶ ἐκάλεσεν λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν·

16 kai ekalesen limon epi tēn gēn, pan stērigma artou synetripsen;

And he called famine upon the land; all reliance on bread he broke.

יז וַיִּשְׁלַח לְפָנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד נַמְכָר יוֹסֵף׃
:יִשְׂרָאֵל מִיַּד לְאֶ-הַנְּיָח אָדָם לְעֹשֶׂה וַיּוֹכַח עָלֵיהֶם מְלָכִים׃ 17

17. shalach liph'neyhem 'ish l'ebed nim'kar Yoseph.

Ps105:17 He sent a man before them, Yoseph, who was sold as a servant.

<17> ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον, εἰς δούλον ἐπράθη Ἰωσήφ.

17 apesteilen emprosthen autōn anthrōpon, eis doulon eprathē Iōsēph.

He sent in front of them a man; for a servant was sold Joseph.

יח עָנּוּ בַכְּבֹל רַגְלָיו בַּרְזֶל בָּאָה נַפְשׁוֹ׃
:יִשְׂרָאֵל מִיַּד לְאֶ-הַנְּיָח אָדָם לְעֹשֶׂה וַיּוֹכַח עָלֵיהֶם מְלָכִים׃ 18

18. `inu bakebel rag'layu bar'zel ba'ah naph'sho.

Ps105:18 They hurt his feet with fetters, his soul entered into irons;

<18> ἔταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ, σίδηρον διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ

18 etapeinōsan en pedais tous podas autou, sidēron diēlthen hē psychē autou
They humbled with shackles his feet; iron went through his soul;

:יֵט עַד-עֵת בְּאֵ-דְבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צִרְפָּתָהּוּ: 20-40

יֵט עַד-עֵת בְּאֵ-דְבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צִרְפָּתָהּוּ:

19. `ad-`eth bo'-d'baro 'im'rath Yahúwah ts'raphath'hu.

Ps105:19 Until the time that his word came, the word of **YHWH** tested him.

<19> μέχρι του ἔλθειν τὸν λόγον αὐτοῦ, τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.

19 mechri tou elthein ton logon autou, to logion kyriou epyrōsen auton.

until came his word; the oracle of YHWH purified him.

:יֵט עַד-עֵת בְּאֵ-דְבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צִרְפָּתָהּוּ: 20-40

כַּשְׁלַח מֶלֶךְ וַיִּתִּירָהּוּ מִשָּׁל עַמִּים וַיִּפְתַּחְהוּ:

20. shalach melek wayatirehu moshel `amim way'phat'chehu.

Ps105:20 The king sent and released him, the ruler of peoples, and set him free.

<20> ἀπέστειλεν βασιλεὺς καὶ ἔλυσε αὐτόν, ἄρχων λαῶν, καὶ ἀφῆκεν αὐτόν.

20 apesteilen basileus kai elysen auton, archōn laōn, kai aphēken auton;

sent The king and untied him, even a ruler of the people, and let him go.

:יָצַדְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: 21-40

כַּאֲשֶׁמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל-קַנְיָנוֹ:

21. samo 'adon l'beytho umoshel b'kal-qin'yano.

Ps105:21 He made him master of his house and ruler over all his possessions,

<21> κατέστησεν αὐτόν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ

καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ

21 katestēsen auton kyrion tou oikou autou kai archonta pasēs tēs ktēseōs autou

He placed him as master of his house, and ruler of all his possessions;

:יָצַדְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: 21-40

כַּבְּלָאֶסֶר שָׂרָיו בְּנִפְשׁוֹ וַיְזַקְּנוּ יְחֻכָּם:

22. le'sor sarayu b'naph'sho uz'qenayu y'chakem.

Ps105:22 To bind his rulers at his pleasure, that he teach his elders wisdom.

<22> τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτὸν

καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι.

22 tou paideusai tous archontas autou hōs heauton kai tous presbyterous autou sophisai.

to instruct his rulers as he himself, and his elders to make wise.

:וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וַיַּעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ-חָם: 23-40

וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וַיַּעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ-חָם:

23. wayabo' Yis'ra'El Mits'rayim w'Ya`aqob gar b'erets-Cham.

Ps105:23 Yisra'El also came into Mitsrayim
and Yaaqob (Jacob) sojourned in the land of Cham.

<23> καὶ εἰσήλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον, καὶ Ἰακώβ παρώκησεν ἐν γῆ Χαμ·

23 kai eisēlthen Israēl eis Aigypton, kai Iakōb parōkēsen en gē Cham;

And Israel entered into Egypt, and Jacob sojourned in the land of Ham.

:יָבֹעַד וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׁשַׁכָּר וְיִשְׁשֹׁן וְיִשְׁשָׁלִים וְיִשְׁשָׁלִים וְיִשְׁשָׁלִים 24

כַּד וַיִּפְּרֹא אֶת-עַמּוֹ מֵאֵד וַיַּעֲצִמְהוּ מִצָּרָיו:

24. wayepher 'eth-`amo m'od waya`atsimehu mitsarayu.

Ps105:24 And He increased His people greatly,
and made them stronger than their adversaries.

<24> καὶ ἠϋξήσεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα
καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

24 kai ēuxēsen ton laon autou sphodra kai ekrataiōsen auton hyper tous echthrous autou.

And grew his people exceedingly; and he fortified it above his enemies.

:יָבֹעַד וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׁשַׁכָּר וְיִשְׁשֹׁן וְיִשְׁשָׁלִים וְיִשְׁשָׁלִים וְיִשְׁשָׁלִים 25

כַּהֲפִיךָ לִבָּם לְשִׂנְאָה עַמּוֹ לְהַתְּנִיחַ לְבַעֲבָרָיו:

25. haphak libam lis'no' `amo l'hith'nakel ba`abadayu.

Ps105:25 He turned their heart to hate His people, to deal craftily with His servants.

<25> μετέστρεψεν τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ,
τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

25 metestrepesen tēn kardian autōn tou misēsai ton laon autou,

He converted his heart to detest his people;

to doliousthai en tois doulois autou.

to use deceit with his servants.

:יָבֹעַד וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׁשַׁכָּר וְיִשְׁשֹׁן וְיִשְׁשָׁלִים וְיִשְׁשָׁלִים וְיִשְׁשָׁלִים 26

כֹּוֹשַׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר בָּחַר-בּוֹ:

26. shalach Mosheh `ab'ddo 'Aharon 'asher bachar-bo.

Ps105:26 He sent Mosheh His servant, and Aharon, whom He had chosen for himself.

<26> ἐξαπέστειλεν Μωυσῆν τὸν δούλον αὐτοῦ, Ααρων, ὃν ἐξελέξατο αὐτόν·

26 exapesteilen Mōusēn ton doulon autou, Aarōn, hon exelexato auton;

He sent out Moses his servant; Aaron whom he chose for himself.

:יָבֹעַד וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׁשַׁכָּר וְיִשְׁשֹׁן וְיִשְׁשָׁלִים וְיִשְׁשָׁלִים וְיִשְׁשָׁלִים 27

כַּזְשָׁמִי-בָם הִבְרִי אֹתוֹתָיו וּמִפְּתִים בְּאֶרֶץ חָם:

27. samu-bam dib'rey 'othothayu umoph'thim b'erets Cham.

Ps105:27 They performed the words of His signs among them,
and miracles in the land of Cham.

<27> ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ καὶ τῶν τεράτων ἐν γῆ Χαμ.

27 etheto en autois tous logous tōn sēmeiōn autou

He put among them the matters of his signs,

kai tōn teratōn en gē Cham.

and of his miracles in the land of Ham.

כח שלח חֹשֶׁךְ וַיִּחַשְׁךְ וְלֹא־מָרוּ אֶת־דְּבָרָיו׃
:יַזְרִיחַ-אֶת־יָמָיו וְיִחַשְׁךְ וְיִחַשְׁךְ וְיִחַשְׁךְ וְיִחַשְׁךְ 28

28. **shalach choshek wayach'shik w'lo'-maru** 'eth-d'baraww.

Ps105:28 He sent darkness and made it dark; and they did not rebel against His words.

<28> ἐξαπέστειλεν σκότος, καὶ ἐσκότασεν, καὶ παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ.

28 exapesteilen skotos, kai eskotasen, kai parepikranan tous logous autou.

He sent out darkness, and it darkened; and they rebelled against his words.

כַּטְהֵפֶךְ אֶת־מִימֵיהֶם לְדָם וַיִּמָּת אֶת־דְּגָתָם׃
:יִמָּת אֶת־דְּגָתָם וְיִמָּת אֶת־דְּגָתָם וְיִמָּת אֶת־דְּגָתָם 29

29. **haphak** 'eth-meymeyhem l'dam wayameth 'eth-d'gatham.

Ps105:29 He turned their waters into blood and caused their fish to die.

<29> μετέστρεψεν τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἰχθύας αὐτῶν.

29 metestrepesen ta hydata autōn eis haima kai apekteinen tous ichthuas autōn.

He converted their waters into blood, and killed their fishes.

לְשָׂרְיָן אֲרָצָם צְפָרְדַּיִם בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם׃
:יִמָּת אֶת־דְּגָתָם וְיִמָּת אֶת־דְּגָתָם וְיִמָּת אֶת־דְּגָתָם 30

30. **sharats** 'ar'tsam ts'phar'd'im b'chad'rey mal'keyhem.

Ps105:30 Their land swarmed with frogs even in the chambers of their kings.

<30> ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους ἐν τοῖς ταμιείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν.

30 exērpsen hē gē autōn batrachous en tois tamieiois tōn basileōn autōn.

crept forth in their land Frogs; in the closets of their kings.

לֹא אָמַר וַיִּבֹא עָרֹב כַּנִּים בְּכָל־גְּבוּלָם׃
:יִמָּת אֶת־דְּגָתָם וְיִמָּת אֶת־דְּגָתָם וְיִמָּת אֶת־דְּגָתָם 31

31. **'amar wayabo** 'arob kinim b'kal-g'bulam.

Ps105:31 He spoke, and there came a swarm of flies and gnats in all their territory.

<31> εἶπεν, καὶ ἦλθεν κυνόμυια καὶ σκνῖπες ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῶν.

31 eipen, kai ēlthen kynomuia kai sknipes en pasi tois horiois autōn.

He spoke, and there came the dog-fly and midges in all their borders.

לִבְנֹתָן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לְהַבּוֹת בְּאֲרָצָם׃
:יִמָּת אֶת־דְּגָתָם וְיִמָּת אֶת־דְּגָתָם וְיִמָּת אֶת־דְּגָתָם 32

32. **nathan gish'meyhem barad** 'esh lehaboth b'ar'tsam.

Ps105:32 He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.

<32> ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν, πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν,

32 etheto tas brochās autōn chalazan, pyr kataphlegon en tē gē autōn,

He made their rains into hail, and fire burning up in their land.

33 יָצַח אֶת-עֵץ הַיַּיִן וְאֶת-עֵץ הַתְּאֵנִים וְאֶת-עֵץ הַתְּאֵנִים וְאֶת-עֵץ הַתְּאֵנִים
לִגְבוּלָם׃

33. wayak gaph'nam uth'enatham way'shaber `ets g'bulam.

Ps105:33 He struck down their vines also and their fig trees,
and shattered the trees of their territory.

<33> καὶ ἐπάταξεν τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν
καὶ συνέτριψεν πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν.

33 kai epataxen tas ampelous autōn kai tas sykas autōn

And he struck their grapevines, and their fig-trees;

kai synetripsen pan xylon horiou autōn.

and he broke every tree of their border.

34 אָמַר וַיָּבֹא אֲרֵבָה וַיֵּלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃
לֹד אָמַר וַיָּבֹא אֲרֵבָה וַיֵּלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃

34. 'amar wayabo' 'ar'beh w'yeleq w'eyn mis'par.

Ps105:34 He spoke, and locusts came, and caterpillars, that is without number,

<34> εἶπεν, καὶ ἦλθεν ἀκρίς καὶ βροῦχος, οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός,

34 eipen, kai elthen akris kai brouchos,

He spoke, and there came forth the locust and grasshopper,

hou ouk en arithmos,

of which there was no number.

35 לָהּ וַיֵּאָכֵל כָּל-עֵשֶׂב בְּאֲרָצָם וַיֵּאָכֵל פְּרִי אֲדָמָתָם׃
לָהּ וַיֵּאָכֵל כָּל-עֵשֶׂב בְּאֲרָצָם וַיֵּאָכֵל פְּרִי אֲדָמָתָם׃

35. wayo'kal kal-`eseb b'ar'tsam wayo'kal p'ri 'ad'matham.

Ps105:35 And ate up all vegetation in their land, and ate up the fruit of their ground.

<35> καὶ κατέφαγεν πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν
καὶ κατέφαγεν τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν.

35 kai katephagen panta ton chorton en tē gē autōn

And they devoured all the grass in their land,

kai katephagen ton karpon tēs gēs autōn.

and devoured the fruit of their land.

36 לֹד וַיֵּלֶק כָּל-בְּכוֹר בְּאֲרָצָם הָאֲשִׁית לְכָל-אוֹנָם׃
לֹד וַיֵּלֶק כָּל-בְּכוֹר בְּאֲרָצָם הָאֲשִׁית לְכָל-אוֹנָם׃

36. wayak kal-b'kor b'ar'tsam re'shith l'kal-'onam.

Ps105:36 He also struck down all the firstborn in their land,
the first fruits of all their vigor.

<36> καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν,

36 kai epataxen pan prōtotokon en tē gē autōn, aparchēn pantos ponou autōn,

And he struck every first-born in their land, first-fruit of all their toil.

לְוַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בְּשִׁבְטֵיהֶם כּוֹשֵׁל׃
:לַוַּיַּץ יַבְּטֹוּ וְיַבְּכִי גַאֲרִי גַאֲרִי גַאֲרִי גַאֲרִי 37

37. wayotsi'em b'keseph w'zahab w'eyn bish'batayu koshel.

Ps105:37 Then He brought them out with silver and gold,
and among His tribes there was not one who stumbled.

<37> καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ
καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ἀσθενῶν.

37 kai exēgagen autous en argyriō kai chrysiō

And he led them out with silver and gold;

kai ouk ēn en tais phylais autōn asthenōn.

and there was not one among their tribes being weak.

לַח שִׂמַח מִצְרַיִם בְּצִאתָם כִּי-נָפַל פַּחַדָּם עָלֵיהֶם׃
:מִיִּצְרָאֵל מִיִּצְרָאֵל מִיִּצְרָאֵל מִיִּצְרָאֵל מִיִּצְרָאֵל 38

38. samach Mits'rayim b'tse'tham ki-naphal pach'dam `aleyhem.

Ps105:38 Mitsrayim was glad when they departed,
for the dread of them had fallen upon them.

<38> εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.

38 euphranthē Aigyptos en tē exodō autōn, hoti epepesen ho phobos autōn ep' autous.

Egypt was glad in their exodus; for fell the fear of them upon them.

לֹט פָּרַשׁ עָנָן לְמַסְךָ וְאֵשׁ לְהַאֲרִיר לְיָלְהָ׃
:אֶלְבֶּלֶט אֶלְבֶּלֶט אֶלְבֶּלֶט אֶלְבֶּלֶט אֶלְבֶּלֶט 39

39. paras `anan l'masak w'esh l'ha'ir lay'lah.

Ps105:39 He spread a cloud for a covering, and fire to illumine by night.

<39> διεπέτασεν νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα.

39 diepetasen nephelēn eis skepēn autois

He opened and spread out a cloud for their protection,

kai pyr tou phōtisai autois tēn nykta.

and fire to give light to them at night.

מִשְׁאֵל וַיָּבֵא שָׁלוֹ וְלֶחֶם שָׁמַיִם יִשְׂבִּיעֵם׃
:מִשְׁאֵל וַיָּבֵא שָׁלוֹ וְלֶחֶם שָׁמַיִם יִשְׂבִּיעֵם 40

40. sha'al wayabe' s'law w'lechem shamayim yas'bi'em.

Ps105:40 They asked, and He brought quail,
and satisfied them with the bread of the heavens.

<40> ἤτησαν, καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς·

40 ētēsan, kai ēlthen ortygomētra,

They asked for, and came the mother-quail,

kai arton ouranou eneplēsen autous;

and the bread of the heavens filled them.

41 :אֵלַי חָרַץ וַיִּזְרַח מֵאֵלַי מַיִם וַיִּזְרַח מֵאֵלַי מַיִם
מֵאֵת צוּר וַיִּזְרַח מֵאֵת צוּר וַיִּזְרַח מֵאֵת צוּר

41. **pathach tsur wayazubu mayim hal'ku batsioth nahar.**

Ps105:41 He opened the rock and water flowed out; it ran in the dry places like a river.

<41> διέρρηξεν πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.

41 dierrēxen petran, kai erryēsan hydata, eporeuthēsan en anydrois potamoi.

He tore open the rock, and flowed the waters; went to waterless places rivers.

42 :וַיִּזְכֹּר אֶת-דְּבַר קְדָשׁוֹ אֲתֵּי-אֲבְרָהָם עַבְדּוֹ
מִבְּרִית-זָכָר אֲתֵּי-דְבַר קְדָשׁוֹ אֲתֵּי-דְבַר קְדָשׁוֹ

42. **ki-zakar 'eth-d'bar qad'sho 'eth-'Ab'raham `ab'ddo.**

Ps105:42 For He remembered His holy word with Abraham His servant;

<42> ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ τοῦ πρὸς Ἀβρααμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ

42 hoti emnēsthē tou logou tou hagiou autou tou pros Abraam ton doulon autou

For he remembered word his holy spoken to Abraham his servant.

43 :וַיִּבְרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשִׁשׁוֹן בְּרִנָּה אֲתֵּי-בְחִירָיו
מִבְּרִית-זָכָר אֲתֵּי-בְחִירָיו

43. **wayotsi' `amo b'sason b'rinah 'eth-b'chirayu.**

Ps105:43 And He brought forth His people with joy, His chosen ones with a joyful shout.

<43> καὶ ἐξήγαγεν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει
καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.

43 kai exēgagen ton laon autou en agalliasei kai tous eklektous autou en euphrosynē.

And he led out his people in exultation, and his chosen ones in gladness.

44 :וַיִּתֵּן לָהֶם אֲרָצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ
מִדְּוִיתָן לָהֶם אֲרָצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ

44. **wayiten lahem 'ar'tsoth goyim wa`amal l'umim yirashu.**

Ps105:44 He gave to them also the lands of the nations,
that they inherited the labor of the peoples,

<44> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν ἐκληρονόμησαν,

44 kai edōken autois chōras ethnōn,

And he gave to them the places of nations,

kai ponous laōn eklēronomēsan,

and produce of the toils of the peoples that they inherited;

45 :וַיִּשְׁמְרוּ חֻקָּיו וַתִּזְכֹּר חֻקָּיו וַתִּזְכֹּר חֻקָּיו
מִבְּעִבּוֹר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וַתִּזְכֹּר חֻקָּיו

45. **ba`abur yish'm'ru chuqayu w'thorothayu yin'tsoru. Hal'lu-Yah.**

Ps105:45 So that they might keep His statutes and observe His laws. HalleluYah!

<45> ὅπως ἂν φυλάξωσιν τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

45 hopōs an phylaxōsin ta dikaiōmata autou kai ton nomon autou ekzētēsōsin.
so that they should guard his ordinances, and his law seek after.